

«БЕЛГОРОДСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ
ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»

(Н И У « Б е л Г У »)

П Е Д А Г О Г И Ч Е С К И Й И Н С Т И Т У Т

ФАКУЛЬТЕТ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ

КАФЕДРА АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА И МЕТОДИКИ ПРЕПОДАВАНИЯ

**СИНОНИМИЧЕСКИЕ ОТНОШЕНИЯ МЕЖДУ
БЕЗЛИЧНЫМ ПАССИВОМ И НЕОПРЕДЕЛЕННО-ЛИЧНЫМ
ПРЕДЛОЖЕНИЕМ**

Выпускная квалификационная работа
студентки очной формы обучения
направления подготовки 44.03.05 Педагогическое образование,
профиль Иностранный язык (первый, второй),
5 курса группы 02051101
Локтионовой Анны Александровны

Научный руководитель:
к.ф.н., доцент Афанасьева О.В.

Белгород 2016

ОГЛАВЛЕНИЕ

ВВЕДЕНИЕ	3
Глава I. Проблема категории залога и неопределенно-личных предложений в немецком языке	6
1.1. Особенности страдательного залога в немецком языке.....	6
1.2. Неопределенно-личные предложения с местоимением <i>man</i>	11
1.3. Синонимия между безличным пассивом и неопределенно-личными предложениями.....	16
Выводы по Главе I	20
Глава II. Реализация синонимических отношений в немецком языке между страдательными конструкциями и неопределенно-личными предложениями	24
2.1. Синонимические отношения между страдательными конструкциями и неопределенно-личными предложениями.....	24
2.2. Случаи невозможности установления синонимических отношений.....	39
Выводы по Главе II	45
ЗАКЛЮЧЕНИЕ	48
Список использованной литературы	51
Список использованных словарей	53
Список электронных источников	53
Список источников фактического материала	54

ВВЕДЕНИЕ

Данная выпускная квалификационная работа посвящена исследованию синонимических отношений между безличным пассивом и предложениями с неопределенно-личным местоимением *man*.

Система залоговых отношений в немецком языке представлена двумя залогами: действительным (Aktiv) и страдательным (Passiv). Проблема страдательного (пассивного) залога в самых различных языках давно привлекает внимание лингвистов.

Под пассивным залогом обычно понимается категориальная форма залога, указывающая, что процесс, обозначенный глаголом направлен извне на предмет, обозначенный словом в именительном падеже, тогда как производитель действия (если он упоминается) выступает как орудие действия и слово, его обозначающее, ставится в косвенном падеже. В западноевропейских языках страдательный залог более продуктивен и употребителен, нежели в русском языке. Пассивная форма имеет чрезвычайно широкое распространение в научно-технической, художественной литературе, а также в устной речи.

В изучении различных аспектов данной категории накоплен большой опыт. Однако, многие вопросы продолжают оставаться предметом научных исследований. Свой вклад в рассмотрение данной проблемы внесли многие филологи, лингвисты: О.И. Москальская, А.Л. Зеленецкий, О.В. Новожилова, В.С. Храковский, Г. Хельбиг, Е.В. Нарустранг, Е.И. Шендельс, В.Г. Адмони и другие.

Немецкие и российские лингвисты выдвигают различные концепции, устанавливающие количество залогов и отнесенность тех или иных конструкций к страдательному залогоу.

Одним из самых дискуссионных вопросов в лингвистике остается значение и статус так называемого безличного (одночленного, бессубъектного или также бесподлежащего) пассива в системе залога немецкого языка.

Безличный (или одночленный) пассив представляет собой пассивную конструкцию, в которой не указывается ни объект, ни субъект действия, а все внимание сосредоточено на самом действии. В предложениях с безличным пассивом нет подлежащего.

Безличные пассивные конструкции могут быть трансформируемы в активные предложения с неопределенно-личным местоимением *man*.

Актуальность предпринятого исследования определяется недостаточной степенью изученности синонимических отношений между безличным пассивом и неопределенно-личными предложениями. Актуальность предпринятого исследования подтверждается и тем, что безличная пассивная конструкция чрезвычайно широко распространена в немецком языке, так как она дает возможность говорить о действии, не упоминая того, кто его производит.

Научная новизна исследования состоит в том, что оно представляет собой описание особенностей страдательного залога в немецком языке, его разновидностей, дает характеристику безличного пассива и рассматривает неопределенно-личные предложения с местоимением *man*. Следовательно, это позволяет рассматривать синонимические отношения между безличным пассивом и неопределенно-личным предложением с местоимением *man*.

Объектом исследования являются синонимические отношения между безличным пассивом и неопределенно-личными предложениями, **предметом** - неопределенно-личные предложения с местоимением *man* и безличный пассив немецкого языка.

Цель работы состоит в исследовании безличных пассивных конструкций и в сопоставлении их с неопределенно-личными предложениями с местоимением *man*.

Целевая установка исследования обусловила его конкретные **задачи**:

- 1) рассмотрение особенностей страдательного залога в немецком языке;
- 2) изучение неопределенно-личных предложений с местоимением *man*;

3) выявление синонимии между безличным пассивом и неопределенно-личными предложениями.

Для решения поставленных задач применяется **комплекс методов**, основным из которых является описательно-аналитический с его основными разновидностями: лингвистическим наблюдением, классификацией, сопоставлением и обобщением.

Исследование проводилось на материале произведений Э.М. Ремарка «Drei Kameraden», «Im Westen nichts Neues», «Der schwarze Obelisk»; Ф. Кафки «Die Verwandlung»; Б. Келлерманна «Totentanz»; на материале статей из журналов Vitamin de.

Теоретическая значимость выполненной работы заключается в том, что в ней даётся комплексное описание синонимических отношений между безличным пассивом и неопределенно-личным предложением с местоимением man.

Практическая значимость работы состоит в том, что данное исследование может способствовать углубленному изучению немецкого языка, может использоваться на практических занятиях по теории и практике перевода, при написании курсовых и магистерских работ.

Структура работы. Данная работа состоит из 54 печатных листов и включает в себя Введение, 2 главы, Заключение, Библиографический список, включающий в себя список литературы, список словарей, список электронных источников и список источников фактического материала.

ГЛАВА I. Проблема категории залога и неопределенно-личных предложений в немецком языке

1.1. Особенности страдательного залога в немецком языке

Система залоговых отношений в немецком языке представлена двумя залогом: действительным (Aktiv) и страдательным (Passiv). Категория залога отличается от других глагольных категорий совершенно особым характером выражаемого в ней отношения. Действительный залог показывает, что подлежащее является действующим лицом. Страдательный залог показывает, что подлежащее пассивно и действие исходит не от подлежащего, а направлено на него (Шендельс, 2011: 204).

При переходе от активной конструкции к пассивной (и наоборот) никакого изменения направленности действия не происходит: тот предмет, который является субъектом (производителем действия) в активном предложении, сохраняет свой статус и в пассивном предложении; то же самое относится и к тому предмету, который выступает в качестве объекта; неизменной остается и направленность действия, так как оно всегда направлено от субъекта к объекту.

Категориальной формой выражения пассивного (страдательного) залога в немецком языке является конструкция из глагола werden /в соответствующем времени/ + PartizipII /смыслового глагола/. При этом, страдательный залог имеет те же временные формы, что и активный (Зеленецкий, 2012: 105).

Постоянным элементом страдательной конструкции является глагольная форма. В качестве ее переменных элементов выступают две именные формы, одна из них характеризуется в терминах членов предложения как подлежащее (субъект), а другая – как агенс. В соответствии с составом переменных элементов страдательных конструкций можно выделить два аспекта их

систематизации: субъектность и агентивность. Это позволяет выделить субъектные и бессубъектные, а также агентивные и безагентивные страдательные конструкции (Зеленецкий, 2012: 106):

тип	агентивная	безагентивная
субъектная	Der Hund wird von seinem Herrn geschlagen	Der Hund wird geschlagen
бессубъектная	Im Zimmer wird öfters von den Studenten getanzt	Im Zimmer wird öfters getanzt

Пассив описывает действие или состояние. Поэтому многие лингвисты выделяют два вида страдательного залога: пассив действия и пассив состояния (Шендельс, 2011: 206).

1. Пассив действия, называемый *Vorgangspassiv* или *werden-Passiv*, образуется с помощью вспомогательного глагола *werden* и причастия глагола (*Partizip II*).

Das Fenster wird vom Lehrer geöffnet. – Окно открывается учителем.

Особенностью пассива действия является выдвигание на первый план действия или процесса.

В зависимости от количества входящих членов предложения в состав страдательных конструкций выделяются следующие виды пассива действия:

- двухчленный пассив (субъектная безагентивная конструкция):

Двухчленным пассивом называется конструкция, в которой не выражен производитель данного действия. Данная конструкция считается лингвистами самой распространенной в немецком языке. Двучленный пассив позволяет сконцентрировать внимание на действии, когда его производитель неизвестен или неважен:

Das Lied wurde im Jahre 1957 geschrieben. – Песня написана в 1957 году.

- трехчленный пассив (субъектная агентивная конструкция):

Трехчленным пассивом называется конструкция, в которой указан производитель действия. Для построения трехчленной пассивной конструкции обязательно наличие предложного дополнения, обозначающего деятеля или

же орудие действия. Он встречается реже, чем двухчленный пассив. Довольно часто дополнение употребляется с предлогом von или durch.

Das Lied wird von dem Jungen gesungen. – Мальчик поет песню.

Предлог von употребляется при названии действующего лица, коллектива живых существ, чувств, явлений природы, воспринимаемых как активно действующая сила:

Das Projekt wurde von Fachleuten vorgeschlagen. – Проект был предложен специалистами.

Der Baum wurde vom Blitz zersplittert. – Молнией расщепило дерево.

Дополнение с предлогом durch употребляется при названии причины действия, способа или средства, при помощи которого совершается действие, а также действия лица-посредника:

Er wurde durch ein Geräusch geweckt. – Он был разбужен шумом.

Der Vertrag wurde durch den Außenminister N. unterzeichnet. – Договор был подписан министром иностранных дел Н.

- безличный (одночленный) пассив:

Безличный (или одночленный) пассив представляет собой пассивную конструкцию, в которой не указывается ни объект, ни субъект действия, а все внимание сосредоточено на самом действии. В предложениях с безличным пассивом нет подлежащего.

Безличная пассивная конструкция чрезвычайно широко распространена в немецком языке, так как она дает возможность говорить о действии, не упоминая того, кто производит данное действие.

Безличный пассив образуется как от переходных, так и от непереходных глаголов, обозначающих человеческую деятельность. Обязательным условием для обозначения одночленного пассива является безличное местоимение «es» или обстоятельство, занимающее первое место в предложении: Es wird getanzt. – Танцуют. Безличные пассивные предложения всегда стоят в единственном числе, даже если «es» выпадает, а другие члены предложения стоят во множественном числе.

Бессубъектные пассивные конструкции, как правило, безагентивны и трансформируемые в активные предложения с неопределенно-личным местоимением *man* (Шишкова, 2010: 63).

Одним из самых спорных вопросов в лингвистике остается значение и статус безличного (одночленного, бессубъектного или также бесподлежащего) пассива в системе залоговых противопоставлений немецкого языка.

Название «безличный пассив» во многих современных исследованиях избегается по причине того, что разграничение «безличного» и «личного» связано, прежде всего, с семантическим уровнем. Содержание таких предложений выражают действие или состояние человека, собственно безличные конструкции как „*Es schneit*“ не дают возможности образовать пассив именно из-за отсутствия агенса.

Поэтому такие конструкции из-за отсутствия субъекта предложения точнее было бы называть «бессубъектными» (Москальская, 2011: 128).

Основными функциями бессубъектного пассива без семантического объекта принято считать:

- изображение сложного события (действия или процесса) в его целостности, без выделения одной из его сторон в ущерб другой (эта функция обеспечивается семантикой глагольной формы);
- акцентирование внимания на самом событии (что обусловлено безличным характером конструкции).

2. Пассив состояния (*Zustandspassiv* или *sein-Passiv*) образуется с помощью вспомогательного глагола *sein* и причастия II:

Das Fenster ist geöffnet. – Окно открыто.

Die Hausaufgaben sind gemacht. – Домашние задания сделаны.

Формы пассива состояния в зависимости от контекста могут обозначать как процесс, так и состояние-результат. В немецком языке пассив состояния выступает как одно из средств выражения страдательного значения и в силу

этого может рассматриваться в рамках категории залога и в связи с формами пассива (Шендельс, 2011: 208).

Таким образом, в западноевропейских языках страдательный залог наиболее употребителен, нежели в русском языке. Пассивная трансформация используется для построения предложений-высказываний. Действительные и страдательные обороты являются параллельными конструкциями. Они могут выражать один и тот же факт, но с разным коммуникативным заданием; они могут выражать один и тот же факт с одним и тем же коммуникативным заданием, но различаться в стилистическом плане. Благодаря залоговым формам соответствующие существительные могут выступать в предложении двояко: в качестве подлежащего или в качестве дополнения. При действительной форме переходного глагола субъект действия оформляется как подлежащее (именительный падеж), а объект действия как прямое дополнение (винительный падеж); при страдательной форме объект выступает как подлежащее (в винительном падеже), субъект же (если он указан) оформляется как косвенное дополнение (дательный падеж с *von* или винительный с *durch*). Таким образом, залоговые формы глагола определяют построение всего предложения. Именно этой особенностью залоговых форм объясняется их двойственный противоречивый характер. Следовательно, залоговые формы глагола выражают соотносительные (противоположные) значения подлежащего: его активность как субъекта или его пассивность как объекта.

Большую роль играет также наличие или отсутствие указания на производителя действия, в соответствии с чем выделяют следующие виды пассивных конструкций: одночленные (безличные), двухчленные и трехчленные. Различия между немецким и русским языком в отношении залога отмечаются: в способе образования форм страдательного залога; в степени распространенности страдательных оборотов.

1.2. Неопределенно-личные предложения с местоимением man

В традиционных, ориентированных на морфологические категории грамматических описаниях категория лица рассматривается, в первую очередь, как грамматическая категория, присущая личным местоимениям и глаголу. В лингвистических словарях «лицо» получает следующее определение: «лицо — грамматическая категория глагола, обозначающая отношение действия (процесса) и его субъекта к говорящему лицу» (Ахманова, 2012: 195).

Персональность – это коммуникативный аспект предложения, характеризующий участников ситуации, обозначаемой предложением, по отношению к участникам речевой ситуации. Центральной фигурой в ситуации коммуникации является говорящий: он представляет собой некую «точку отсчета».

Основными средствами передачи значения лица в немецком языке являются личные местоимения, вследствие чего персональность может характеризоваться как лексико-грамматическая категория.

Категория лица глаголов и местоимений полифункциональна. Она выполняет следующие функции:

- семантическую дейктическую функцию соотнесения участников обозначаемой ситуации с участниками речевого акта;
- структурные функции согласования сказуемого и подлежащего;
- местоимениям третьего лица свойственна особая семантико-структурная функция (Храковский, 2011: 142).

Наряду с конкретно-личным значением персональности в предложении могут реализоваться неопределенно-личное и обобщенно-личное значения.

В предложениях с неопределенно-личным значением субъект либо неизвестен либо не называется. Структурно-семантическим типом предложения, выражающим данное значение, является предложение с местоимением man. Местоимение man ограничивает представление о субъекте

лишь параметром одушевленности субъекта. Как известно, грамматическое согласование данного местоимения с глаголом, имеющим в данных предложениях форму единственного числа, не влияет на семантическую интерпретацию: данные предложения нейтральны по отношению к понятию числа. Идет ли речь о единичном или множественном субъекте, определяет контекст. Местоимение *man* не изменяется и употребляется только в номинативе, в предложении всегда является подлежащим (Гусева, 2012: 105).

Неопределенное лицо может быть выражено также:

- 1) в предложениях с другими неопределенно-личными местоимениями: *Jemand stand vor der Tür.*
- 2) в предложениях с субъектом, выраженным существительным с неопределенным артиклем: *Ein Mann saß vor dem Ofen.*
- 3) в предложениях, в которых устраняется субъект:
 - с пассивом и синонимичными пассиву конструкциями: *Der Text wurde schnell übersetzt; Der Text ließ sich leicht übersetzen; Der Text war leicht zu übersetzen.;*
 - в предложениях с номинализацией: *Die Fahrt war nicht anstrengend.;*
 - в безличных предложениях типа: *Es klopft.;*
 - в предложениях с одночленным пассивом: *Es wird getanzt.*

Персональность можно рассматривать как явление интерпретационное, поэтому она относится к коммуникативно-прагматическому аспекту. От оценки говорящим ситуации речи зависит, будет ли назван конкретный субъект, или он получит неопределенную номинацию, или будет устранен (Шишкова, 2013: 144).

Причиной для выбора последней из названных стратегий могут быть:

- 1) незнание говорящим субъекта;
- 2) оценка говорящим субъекта как неизвестного слушающему и поэтому несущественность его обозначения;
- 3) нежелание говорящего в силу разных причин назвать субъект.

Так, выбор говорящим предложений с неопределенно-личным местоимением *man* может быть обусловлен не только семантическим аспектом с такими компонентами, как известность / неизвестность говорящему и известность / неизвестность слушающему, но и целым рядом дополнительных факторов, особенно при использовании *man* для обозначения личного субъекта.

Е.И.Шендельс отмечает употребление предложений с местоимением *man* для достижения определенного стилистического эффекта (реализации прагматической функции):

1) для обобщения единичного случая с эффектом типизации: *Na du! Man klopft aber an, wenn man ein fremdes Zimmer betritt!*;

2) для объективации говорящим собственного мнения: *Ich habe nicht den Eindruck, als solltest du mir etwas vormachen. Wie man sieht, bist du ein Mensch mit zwei Zentren ... genügend Verstand im Gefühl, genügend Gefühl im Verstand.;*

3) для придания иронии высказыванию: *Ah, es scheint, man ist missgelaucht*; для передачи приветливого участия: *War man artig?*;

4) для придания формальности высказыванию, при котором избегается любое личное обращение *Man ist gebeten, weniger lückenhaft zu sprechen, wenn man verstanden zu werden wünscht* (Шендельс, 2011: 210).

Г.Вейнрих полагает, что в основе всех этих прагматических функций лежит одна основная: местоимение *man* предназначено для завуалированного обозначения лица, имеющего неясные контуры.

Данные примеры демонстрируют, что даже при наличии более или менее специализированных языковых средств для выражения одного из видов персонального значения может наблюдаться совмещение значений лица. Так местоимение *wir* может обозначать определенный круг лиц, включающий говорящего, и говорящего и неких неопределенных лиц.

На русский язык предложения с *man* переводятся:

- бесподлежащими неопределённо-личными предложениями со сказуемым в 3-м лице множественного числа:

Man hat mir ein Album geschenkt. – Мне подарили альбом.

- неопределённо-личными предложениями с глаголом во 2-м лице единственного числа с местоимением „ты“ или без него:

Wenn man das Gemälde anschaut, bewundert man es. – Когда (если) рассматриваешь картину, то восхищаешься ею.

- инфинитивными предложениями:

Wie übersetzt man diese Wendung? – Как перевести это выражение?

- безличными предложениями с безлично-предикативными словами: видно, слышно, нельзя, можно, нужно, надо, необходимо и т.д.:

Hier sieht man nichts. – Здесь ничего не видно.

Man darf nicht rauchen. – Нельзя курить.

Man darf rauchen. – Можно курить.

Man muss etwas tun. – Надо/Необходимо/Нужно что-то делать.

- предложениями с глаголом в страдательном залоге, при этом прямое дополнение немецкого предложения становится подлежащим русского:

Man diskutiert die Wege der Zusammenarbeit. – Обсуждаются пути сотрудничества (Худякова, 2010: 68).

В предложениях с обобщенно-личным значением в качестве субъекта рассматриваются все одушевленные лица. Значение обобщенно-личности реализуется в немецком языке:

1) в предложениях с местоимением man и некоторыми другими лексическими единицами (alle, jeder и др.);

2) в предложениях с субъектом, обозначенным существительным с определенным артиклем, имеющим генерализующее значение;

3) в предложениях с номинализацией (генерализующее значение): Reisen macht Spaß!

В ряде случаев разграничение неопределенно-личного и обобщенно-личного значений представляется проблематичным: Man kann in Deutschland viele Touristen aus Japan sehen.

Тем самым местоимение *man*, интерпретируемое прежде всего как неопределенно-личное местоимение, в действительности обладает достаточно широким диапазоном значений, границы между которыми не всегда четко различимы. Это позволяет легко переходить от одного значения к другому и – что кажется более существенным – вообще не связывать *man* с одним определенным значением, но использовать его как особое средство с размытой семантикой персональности (Шишкова, 2010: 91).

Таким образом, неопределенно-личное местоимение *man* обозначает неопределенное действующее лицо или множество таких лиц. Местоимение *man* не склоняется и всегда является в предложении подлежащим. В пословицах и поговорках местоимение имеет обобщающее значение. Безличные предложения с семантической точки зрения обозначают процессы, не связанные с представлением о субъекте. Персональность взаимодействует с целым рядом других категорий. Так, например, «нелокализованность» лица в предложениях с обобщенным значением связано с нелокализованностью во времени. Реальный и потенциальный типы функционирования неопределенно-личных структур демонстрируют предложения: *Man hat mir gesagt, dass ...* и *Man nimmt (nehme) einen Esslöffel Essig und gibt (gebe) es in die Brühe ein*. Также персональность связана с категорией залога.

Обобщая различные аспекты толкования категории персональности, можно выделить три основных подхода, не противоречащих друг другу по своей сути:

1) персональность рассматривается как грамматическая категория; значение «лица» выражается при помощи специальных грамматических средств (лицо как грамматическая категория глагола);

2) персональность рассматривается как семантическая категория, управляющая в языке самыми разнообразными языковыми средствами (синтаксическими, лексическими), описание которых осуществляется в виде функционально-семантического поля;

3) персональность рассматривается как коммуникативный аспект предложения, актуализируемый вышеуказанными языковыми средствами в зависимости от контекста — речевой ситуации.

Персональность как актуализационная категория так или иначе выявляется в любом высказывании.

1.3. Синонимия между безличным пассивом и неопределенно-личными предложениями

Сущность синонимии с давних времен привлекает внимание ученых-лингвистов. Синонимия представлена на разных уровнях языка: грамматическом, словообразовательном, фразеологическом и лексическом. Большинство исследователей синонимии понимают язык как предмет, который можно рассматривать без учета принципов функционирования сознания человека (Киселева, 2008: 15).

Термин «синонимия», заимствованный из лексикологии, в настоящее время очень широко употребляется в работах по грамматике.

Синонимия, как пример системных отношений языковых единиц, является важнейшей характеристикой любого развитого языка.

Синонимия относится к универсальным типам отношения языковых единиц, заключающихся в полном или частичном совпадении их значений. Синонимия, как и другие категории языка, имеют феноменологическую природу, а это, в свою очередь, означает, что в системе языка в основе значений ее компонентов (синонимов) лежат образы ситуаций.

Возникновение и лингвистическая природа синонимии объясняется асимметрией знака и значения, стремлением выразить известное содержание не только своим основным знаком, но и другими языковыми средствами.

Известно несколько подходов к определению и изучению синонимии, которые соответствуют разным видам значения слова. В собственно семантическом (сигнификативном) аспекте синонимы определяются как слова одной и той же части речи с полностью или частично совпадающими значениями. В структурном аспекте они рассматриваются операционально как слова, которые могут взаимно замещать друг друга, не изменяя смысла предложения. Наконец, в эмотивном плане синонимы выступают как выражение эмоционально-экспрессивной оценки обозначаемого. Такие дефиниции не исключают, а взаимно дополняют друг друга до полного определения синонимов (Зеленецкий, 2012: 138).

Функции синонимии в немецком языке самые различные. Использование синонимов в речи позволяет обогатить её, выразить мысль, используя большее количество схожих слов с различными смысловыми оттенками. Функция идеографическая призвана уточнять значения слов, стилистическая (и семантико-стилистическая) — разнообразить речь, выразить стиль.

В синонимические отношения вступают, как правило, несколько слов. Они образуют синонимический ряд. Синонимический ряд основан на общем сегменте значения элементов, который выступает как интегральный семантический признак данного ряда. Между словами, вступающими в синонимические отношения, и контекстом наблюдается определенная внутренняя зависимость: чем ближе по смыслу сами слова, тем меньше роль контекста, и, наоборот, чем значительнее их семантическое различие, тем большее значение приобретает контекст, который снимает это различие в данном употреблении (Киселева, 2008: 18).

Выделяют следующие принципы синонимов:

1. Синонимы отличаются внешней формой (фонетический облик или конструкция (словосочетание или предложение) с их структурными особенностями);
2. Синонимы идентичны в своем основном значении;

3. Синонимы могут отличаться дополнительными нюансами значения, которые выходят за пределы общего основного значения. Относительно предложения характер его основного значения заключается в высказывании как отражении реального положения вещей.

Если два предложения идентичны, они должны иметь своим содержанием одинаковое высказывание (одинаковое суждение), независимо от того, какие дополнительные нюансы значения выступают в том или ином предложении.

Если два предложения выражают одинаковое суждение, тогда они идентичны в своем основном значении: при этом должны совпадать (соответствовать друг другу) как их лексическое, так и их грамматическое значение. Согласование в лексическом значении имеется тогда, когда в сравниваемых предложениях используется одинаковая основная лексика (Мартине, 2011: 250).

В немецком языке возможны залоговые синонимы, т.е. предложения, в которых при разных залоговых формах глагола-сказуемого выражается не только один и тот же факт, но и одно и то же коммуникативное задание. Различия между залоговыми синонимами имеют стилистический характер, преимущественно жанровый. Действительные конструкции употребляются предпочтительно в разговорной речи, в языке художественной литературы; страдательные конструкции находят широкое распространение в деловой речи.

Неопределенно-личные предложения с местоимением *man*, где отсутствуют полнозначные подлежащее и дополнение, могут выступать синонимом безличного пассива:

An die Tür wurde gepocht. – Man pochte an die Tür.

Основное различие между ними в том, что безличный пассив – средство имплицитного выражения деятеля, а *man* в сочетании с глаголом в активном залоге – средство эксплицитного выражения деятеля. В обоих случаях деятель – человек, в обоих случаях он не конкретизирован.

Пассив образуют такие переходные глаголы, которые обозначают действие, которое может иметь различную направленность. Наряду с ними имеются глаголы со значением состояния и отношения. Они сочетаются не с наименованием деятеля, а с наименованием носителя состояния или отношения, и не с объектом действия, а с объектом – признаком состояния, отношения. К таким глаголам относятся:

- глаголы обладания: haben, besitzen, gehören;
- глаголы отношения: kosten, wiegen, gelten, enthalten, zählen, gefallen;
- глаголы знания: wissen, kennen;
- глаголы получения: bekommen, kriegen, erhalten, erfahren, behalten;
- модальные глаголы, а также глаголы, которые не обозначают непосредственного участия субъекта в реализации действия, а выражают определенное отношение между субъектом и объектом: altern, anmuten, aufblühen, aussehen, antstehen, gedeihen, gelingen, genesen, gleichen.

Способность к залоговой корреляции зависит и от характера субъекта, с которым может сочетаться глагол. Глаголы, образующие безличный актив, не знают пассива, так как они не имеют семы «направленность действия» в связи с отсутствием субъекта. Все они выражают состояние: es friert, schaudert, dürstet mich; es gibt einen Lesesaal. Это же относится к глаголам, близким по содержанию к безличным, которые обозначают процессы, не исходящие от лица как активного деятеля (Хельбиг, 2012: 9).

Пассив констатирует объективное протекание процесса, обычно его длительность в течение какого-то конкретного отрезка времени. Если неназванный производитель действия – человек, обе конструкции синонимизируются. Если не человек, то синонимизации не происходит.

Выделяют несколько случаев, когда между предложениями в пассивном залоге и предложениями с неопределенно-личным местоимением man нет синонимии:

- когда агенсом является определенная, хорошо известная личность, что становится понятным из контекста или ситуации;

- когда используется так называемый «писательский пассив»;
- когда под агенсом подразумевается не столько неопределенная личность, сколько неживой предмет или отвлеченное существительное;
- когда man замещает личные местоимения (Москальская, 2011: 130).

Таким образом, синонимия – универсально языковое явление, охватывающее почти все уровни языка.

Вместе с тем синонимы обретают свои особые черты в зависимости от формы и семантики языковых категорий, от их прямых и переносных значений, от тех или иных грамматических разрядов, от стилистической окраски текста. Синонимия делает речь более яркой, разнообразной, дает возможность целостного и всестороннего описания объекта или предмета, играющего важную роль в жизни общества.

Итак, действительные и страдательные обороты являются параллельными конструкциями. Они могут выражать один и тот же факт, но с разным коммуникативным заданием; они могут выражать один и тот же факт с одним и тем же коммуникативным заданием, но различаться в стилистическом плане.

Выводы по Главе I

Залог – это грамматическая категория глагола, выражающая субъектно-объектные отношения. Система залоговых отношений в немецком языке представлена двумя залогами: действительным и страдательным. Действительный залог показывает, что подлежащее является действующим лицом. Страдательный залог показывает, что подлежащее пассивно и действие исходит не от подлежащего, а направлено на него.

Большую роль играет наличие или отсутствие указания на производителя действия, в соответствии с чем выделяют следующие виды пассивных конструкций: одночленные (безличные), двухчленные и

трехчленные. В немецком языке широко распространена безличная пассивная конструкция, так как она дает возможность говорить о действии, не упоминая того, кто производит данное действие. Безличный пассив образуется как от переходных, так и от непереходных глаголов, обозначающих человеческую деятельность. Обязательным условием для обозначения одночленного пассива является безличное местоимение «es» или обстоятельство, занимающее первое место в предложении. Для бессубъектного пассива без семантического объекта характерны следующие функции:

- акцентирование внимания на самом событии (что обусловлено безличным характером конструкции);
- изображение сложного события (действия или процесса) в его целостности, без выделения одной из его сторон в ущерб другой (эта функция обеспечивается семантикой глагольной формы).

Категория залога взаимодействует с целым рядом других категорий. Одной из них является персональность, которая представляет собой коммуникативный аспект предложения, характеризующий участников ситуации, обозначаемой предложением, по отношению к участникам речевой ситуации. Центральной фигурой в ситуации коммуникации является говорящий: он представляет собой некую «точку отсчета».

Основными средствами передачи значения лица в немецком языке являются личные местоимения. Наряду с конкретно-личным значением персональности в предложении могут реализоваться неопределенно-личное и обобщенно-личное значения. В предложениях с неопределенно-личным значением субъект либо неизвестен либо не называется. Структурно-семантическим типом предложения, выражающим данное значение, является предложение с местоимением man. Местоимение man не склоняется и всегда является в предложении подлежащим. На русский язык предложения с man переводятся:

- бесподлежащими неопределённо-личными предложениями со сказуемым в 3-м лице множественного числа;
- неопределённо-личными предложениями с глаголом во 2-м лице единственного числа с местоимением „ты“ или без него;
- инфинитивными предложениями;
- безличными предложениями с безлично-предикативными словами: видно, слышно, нельзя, можно, нужно, надо, необходимо и т.д.;
- предложениями с глаголом в страдательном залоге.

От оценки говорящим ситуации речи зависит, будет ли назван конкретный субъект, или он получит неопределённую номинацию, или будет устранен. Причиной для выбора последней из названных стратегий могут быть:

- 1) незнание говорящим субъекта;
- 2) оценка говорящим субъекта как неизвестного слушающему и поэтому несущественность его обозначения;
- 3) нежелание говорящего в силу разных причин назвать субъект.

В немецком языке возможны залоговые синонимы, т.е. предложения, в которых при разных залоговых формах глагола-сказуемого выражается не только один и тот же факт, но и одно и то же коммуникативное задание.

Синонимия в немецком языке выполняет самые различные функции. Использование синонимов в речи позволяет обогатить её, выразить мысль, используя большее количество схожих слов с различными смысловыми оттенками. Функция идеографическая призвана уточнять значения слов, стилистическая (и семантико-стилистическая) — разнообразить речь, выразить стиль.

Можно выделить несколько принципов относительно синонимов:

- синонимы отличаются внешней формой. Здесь можно выделить, во-первых, фонетический облик, во-вторых, конструкцию (словосочетание или предложение) с ее структурными особенностями);
- синонимы идентичны в своем основном значении;

- синонимы могут отличаться дополнительными нюансами значения, которые выходят за пределы общего основного значения. Относительно предложения характер его основного значения заключается в высказывании как отражении реального положения вещей.

Когда два предложения идентичны, они должны иметь своим содержанием одинаковое высказывание (одинаковое суждение). Когда два предложения выражают одинаковое суждение, тогда они идентичны в своем основном значении. Следовательно, должны соответствовать друг другу как их лексическое и грамматическое значение. Согласование в лексическом значении имеется тогда, когда в сравниваемых предложениях используется одинаковая основная лексика.

Неопределенно-личные предложения с местоимением *тап*, где отсутствуют полнозначные подлежащее и дополнение, могут выступать синонимом безличного пассива.

Пассивный залог констатирует объективное протекание процесса, обычно его длительность в течение какого-то конкретного отрезка времени. Обе конструкции будут являться синонимами, если неназванный производитель действия – человек. Если производитель действия не человек, то синонимизации не происходит.

ГЛАВА II. Реализация синонимических отношений в немецком языке между страдательными конструкциями и неопределенно-личными предложениями

2.1. Синонимические отношения между страдательными конструкциями и неопределенно-личными предложениями

В большинстве случаев *Passiv* образуется от переходных глаголов, обозначая при этом действие и указывая на объект этого действия, но не называя его носителя. Однако встречаются предложения со сказуемым в *Passiv*, в котором не называется ни объект, ни его носитель, и таким образом центром высказывания становится само действие. Это – неопределенно-личные предложения, подлежащее в них отсутствует, а *Passiv* не выражает категорию страдательного залога (поскольку отсутствует объект действия), поэтому возникает возможность использования в таких предложениях также непереходных глаголов.

1) *Es wird den Opfern der Katastrophe geholfen* (Vitamin de, 2010: 32).

2) *Es wurde ihm nicht geholfen* (Завьялова, 2010: 279).

Данные предложения представляют собой безличные пассивные конструкции, поскольку глагол *helfen* является непереходным и в соответствии с этим не способен участвовать в образовании других пассивных конструкций.

В результате трансформации приведенных конструкций в неопределенно-личное предложение с местоимением *man*, получается следующее: *Man hilft den Opfern der Katastrophe.*; *Man half ihm nicht.* Полученные предложения имеют абсолютно такое же значение как и подвергнутые трансформации предложения: *Es wird den Opfern der Katastrophe geholfen.* = *Man hilft den Opfern der Katastrophe.*; *Es wurde ihm nicht geholfen.* = *Man half ihm nicht.*

3) . . . *aber dann sagte der Vater schließlich ein großes “Nein”, und es wurde nicht mehr davon gesprochen - . . .* (Kafka, 2010: 31).

4) *Sonntags wird nicht gearbeitet* (Тагиль, 2010: 143).

5) *Es wird ihm leichtfallen, von dem teuren, unvergeßlichen Dahingegangenen zu reden, zumal Niebuhr ein Stammtischbruder aus der Gastwirtschaft Blume war* (Remarque, 2010: 89).

6) *Es wurde über einen Jungen gelacht* (Паремская, 2010: 309).

Так как глаголы *sprechen, arbeiten, leichtfallen, lachen* являются непереходными, приведенные примеры принято считать безличными пассивными конструкциями. Семантическим эквивалентом предложений с бессубъектным пассивом следует считать неопределенно-личные предложения с местоимением *man* и сказуемым в активном залоге. Следовательно, при трансформации данных предложений, получается следующее: . . . *aber dann sagte der Vater schließlich ein großes “Nein”, und man sprach nicht mehr davon - . . .; Man arbeitet sonntags nicht.; Man leichtfällt ihm, von dem teuren, unvergeßlichen Dahingegangenen zu reden, zumal Niebuhr ein Stammtischbruder aus der Gastwirtschaft Blume war.; Man lachte über einen Jungen.*

Полученные предложения имеют абсолютно такое же значение как и подвергнутые трансформации предложения: . . . *aber dann sagte der Vater schließlich ein großes “Nein”, und es wurde nicht mehr davon gesprochen - . . . = . . . aber dann sagte der Vater schließlich ein großes “Nein”, und man sprach nicht mehr davon - . . .; Sonntags wird nicht gearbeitet. = Man arbeitet sonntags nicht.; Es wird ihm leichtfallen, von dem teuren, unvergeßlichen Dahingegangenen zu reden, zumal Niebuhr ein Stammtischbruder aus der Gastwirtschaft Blume war. = Man leichtfällt ihm, von dem teuren, unvergeßlichen Dahingegangenen zu reden, zumal Niebuhr ein Stammtischbruder aus der Gastwirtschaft Blume war.; Es wurde über einen Jungen gelacht. = Man lachte über einen Jungen.*

7) *Wenn wird gestorben, das ist doch furchtbarer Ernst. So kann man doch nicht sterben, mit etwas Fieber und rauhem Atem, dazu gehören doch Schüsse und Wunden, so kenne ich es doch* (Remarque, 2009: 296).

8) *Es wird doch vielleicht etwas leichter gestorben, wenn der Kommiß einem auch einmal solch eine Chance geboten hat* (Remarque, 2006: 131).

9) *Es wurde schon getanzt, als wir ankamen* (Remarque, 2009: 315).

10) *In der Party wurde viel getanzt und gesungen* (Remarque, 2009: 327).

В данных примерах глаголы *sterben*, *tanzen* и *singen* так же являются непереходными, следовательно данные предложения могут быть трансформированы в предложения с неопределенно-личным местоимением *man*: *Wenn wird gestorben, das ist doch furchtbarer Ernst. So kann man doch nicht sterben, mit etwas Fieber und rauhem Atem, dazu gehören doch Schüsse und Wunden, so kenne ich es doch.* = *Wenn man stirbt, das ist doch furchtbarer Ernst. So kann man doch nicht sterben, mit etwas Fieber und rauhem Atem, dazu gehören doch Schüsse und Wunden, so kenne ich es doch.*; *Es wird doch vielleicht etwas leichter gestorben, wenn der Kommiß einem auch einmal solch eine Chance geboten hat.* = *Man stirbt doch vielleicht etwas leichter, wenn der Kommiß einem auch einmal solch eine Chance geboten hat.*; *Es wurde schon getanzt, als wir ankamen.* = *Man tanzte schon, als wir ankamen.*; *In der Party wurde viel getanzt und gesungen.* = *Man tanzte und sang in der Party.*

Таким образом, значения предложений одинаковы, а следовательно, предложения синонимичны.

11) *Nach 3 Terroristen wird noch gefahndet* (Vitamin de, 2011: 25).

12) *Es wird auf die Briefe sofort geantwortet* (Паремская, 2010: 309).

В ходе анализа данных предложений можно сказать, что употребленные глаголы *fahnden* и *antworten* являются непереходными, следовательно предложенные примеры представляют собой безличные пассивные конструкции. В результате трансформации приведенных конструкций в неопределенно-личное предложение с местоимением *man*,

получается следующее: *Nach 3 Terroristen fahndet man noch.; Man antwortet auf die Briefe sofort.* Полученные предложения синонимичны подвергнутым трансформации предложениям: *Nach 3 Terroristen wird noch gefahndet. = Nach 3 Terroristen fahndet man noch.; Es wird auf die Briefe sofort geantwortet. = Man antwortet auf die Briefe sofort.*

13) *Die Stunden laufen schnell, wenn wird gegrübelt* (Remarque, 2006:133).

Данный пример является безличной пассивной конструкцией, так как глагол *grübeln* – непереходный и в соответствии с этим неспособен участвовать в образовании других пассивных конструкций. Таким образом, данное предложение может быть преобразовано в предложение с неопределенно-личным местоимением *man* в активном залоге: *Die Stunden laufen schnell, wenn man grübelt.*

Безличный пассив может употребляться в побудительном значении:

14) *Jetzt wird sich vorgesehen!* (Тагиль, 2010: 143)

15) *Jetzt wird geschlafen!* (Тагиль, 2010: 143)

В восклицательных предложениях такого типа содержится призыв к действию:

16) *Und jetzt wird getanzt!* (Тагиль, 2010: 144)

17) *Es wurde hier noch vor einem Jahr gebaut* (Vitamin de, 2011: 9).

18) *In den meisten unserer Schulen wird samstags gelernt* (Нарустранг, 2013: 117).

19) *Heute wird in Deutschland meistens mit den bekannten französischen Karten gespielt* (Vitamin de, 2011: 18).

20) *Leider wird in den sibirischen Schulen immer weniger Deutsch unterrichtet* (Vitamin de, 2011: 28).

21) *Es wird nicht angerührt* (Martin, 2007: 71).

22) *Wenn wird so gelegen, wird es über manches nachgedacht* (Remarque, 2009: 324).

В результате трансформации представленных бессубъектных пассивных конструкций в неопределенно-личные предложения с

местоимением *man* получаются следующие семантические эквиваленты: *Vor einem Jahr baute man hier noch.*; *Man lernt samstags in den meisten unserer Schulen.*; *Heute spielt man in Deutschland meistens mit bekannten französischen Karten.*; *Leider unterrichtet man in den sibirischen Schulen immer weniger Deutsch.*; *Man rührt nicht an.*; *“Wenn man so liegt, denkt man über manches nach”*.

Данные конструкции принято считать синонимами, так как они отличаются друг от друга формой, но имеют одинаковое значение: *Es wurde hier noch vor einem Jahr gebaut.* = *Vor einem Jahr baute man hier noch.*; *In den meisten unserer Schulen wird samstags gelernt.* = *Man lernt in den meisten unserer Schulen samstags.*; *Heute wird in Deutschland meistens mit den bekannten französischen Karten gespielt.* = *Heute spielt man in Deutschland meistens mit bekannten französischen Karten.*; *Leider wird in den sibirischen Schulen immer weniger Deutsch unterrichtet.* = *Leider unterrichtet man in den sibirischen Schulen immer weniger Deutsch.*; *Es wird nicht angerührt.* = *Man rührt nicht an.*; *“Wenn man so gelegen, wird man über manches nach”* = *“Wenn man so liegt, wird man über manches nach”*.

23) *Riesefeld halt Treue für das, was es von anderen verlangt wird, wenn es nachteilig für sie ist – und von sich selbst, wenn man Vorteile davon hat* (Remarque, 2010: 17).

24) *Gerade am Gymnasium merkt man, dass jedes Jahr immer mehr Leistung verlangt wird* (Vitamin de, 2010: 29).

25) *Es wird an Wunder geglaubt, und nachher sind es Kommisbrote* (Remarque, 2006: 113).

26) *Morgen wird gefeiert* (Завьялова, 2010: 279).

Так как глаголы *verlangen* в значении «требовать, хотеть, сильно желать», *glauben* в значении «верить, веровать», *feiern* в значении «не работать» являются непереходными, данные предложения представляют собой безличные пассивные конструкции. При их трансформации получаются следующие неопределенно-личные предложения с местоимением

man и сказуемым в активном залоге: *Gerade am Gymnasium merkt man, dass man jedes Jahr immer mehr Leistung verlangt.; Riesenfeld hält Treue für das, was man von anderen verlangt, wenn es nachteilig für sie ist – und von sich selbst, wenn man Vorteile davon hat.; Man glaubt an Wunder, und nachher sind es Kommißbrote.; Man feiert morgen.*

Полученные предложения имеют абсолютно такое же значение как и подвергнутые трансформации предложения: *Gerade am Gymnasium merkt man, dass man jedes Jahr immer mehr Leistung verlangt. = Gerade am Gymnasium merkt man, dass jedes Jahr immer mehr Leistung verlangt wird.; Riesenfeld halt Treue für das, was man von anderen verlangt, wenn es nachteilig für sie ist – und von sich selbst, wenn man Vorteile Davon hat. = Riesenfeld hält Treue für das, was es von anderen verlangt wird, wenn es nachteilig für sie ist – und von sich selbst, wenn man Vorteile davon hat.; Es wird an Wunder geglaubt, und nachher sind es Kommißbrote. = Man glaubt an Wunder, und nachher sind es Kommißbrote.; Man feiert morgen. = Morgen wird gefeiert.*

27) *Was wurde in der Jugendherberge gemacht? – Es wurde gebadet, gespielt, Sport getrieben* (Завьялова, 2010: 280): в предложениях такого типа могут использоваться как непереходные, так и переходные глаголы

Немецкий пассивный залог может использоваться для выражения настойчивого требования что-либо сделать или, наоборот, не делать:

28) *Es wird ruhig gesessen!*

При трансформации приведенного примера получаем семантический эквивалент, т.е. неопределенно-личное предложение с местоимением man и сказуемым в активном залоге: *Man ißt ruhig!*

29) *Wenn wird das so gesagt, klingt es sehr einfach, aber wenn wird darüber nachgedacht, ist es seine ungeheure Sache, die überhaupt kein Ende hat* (Remarque, 2009: 173).

30) *Heute wird über alle Deutschen gesagt, dass sie fleißig und ordentlich seien, so wie damals die Preußen* (Vitamin de, 2011: 6).

31) *Mir wurde gesagt, dass er kommt* (Тагиль, 2010: 144).

Так как глагол *sagen* является переходным, а *nachdenken* – непереходным, данные примеры могут представлять собой безличные конструкции. Это говорит о том, что данные конструкции можно трансформировать в неопределенно-личные предложения с местоимением *man*: *Wenn wird das so gesagt, klingt es sehr einfach, aber wenn wird darüber nachgedacht, ist es seine ungeheure Sache, die überhaupt kein Ende hat.* = *Wenn man das so sagt, klingt es sehr einfach, aber wenn man darüber nachdenkt, ist es seine ungeheure Sache, die überhaupt kein Ende hat.;* *Heute wird über alle Deutschen gesagt, dass sie fleißig und ordentlich seien, so wie damals die Preußen.* = *Heute sagt man über alle Deutschen, dass sie fleißig und ordentlich seien, so wie damals die Preußen.;* *Mir wurde gesagt, dass er kommt.* = *Man sagte mir, dass er kommt.*

32) *Es wird geraten, diese Regeln einzuhalten* (Тагиль, 2010: 143).

Данное предложение представляет собой безличную пассивную конструкцию, поскольку глагол *raten* является непереходным и в соответствии с этим неспособен участвовать в образовании других пассивных конструкций. В результате преобразования приведенной конструкции в неопределенно-личное предложение с местоимением *man*, получается следующее: *Man rät, diese Regeln einzuhalten.* Полученное предложение имеет абсолютно такое же значение как и подвергнутое трансформации предложение: *Es wird geraten, diese Regeln einzuhalten.* = *Man rät, diese Regeln einzuhalten.*

Безличный пассив используется для того, чтобы выделить только само действие, не указывая на действующее лицо.

33) *Hier wird nicht geraucht* (Завьялова, 2010: 279).

Данное предложение является бессубъектной пассивной конструкцией, так как носитель действия не указан. При прямом порядке слов в предложениях этого типа первое место занимает формальное *es*: *Es wird hier nicht geraucht.* Следовательно, при трансформации этого примера, получаем

folgendes aktive Satzglied mit unbestimmt-personlichem Pronomen man: *Man raucht hier nicht.*

34) *Es wird nicht Automobile gekauft, um Geld anzulegen, Knabe*“, erklärte Gottfried abweisend. *“Es wird sie gekauft, um Geld auszugeben; und da beginnt bereits die Romantik, wenigstens für den Geschäftsmann. Für die meisten Leute hört sie sogar damit auf. Was meinst du, Otto?”* (Remarque, 2009: 24).

35) *Ein Nagel wird in die Wand der Werkstatt eingeschlagen, nicht allzutief natürlich, aber so, daß es eines tüchtigen Ruckes mit der Hand bedürfte, ihn herauszureißen. Dann wird Frau Beckmann geweckt* (Remarque, 2010: 131).

36) *Es wird gute Nerven gebraucht, um in einem Hochseilgarten zu klettern* (Vitamin de, 2011: 22).

37) *In der Versammlung wurde viel geredet* (Vitamin de, 2011: 12).

Поскольку носитель действия в данных предложениях так же не указан, они являются безличными пассивными конструкциями. Следовательно, в результате преобразования этих примеров, получаем следующие предложения в активном залоге с неопределенно-личным местоимением man: *“Man kauft nicht Automobile, um Geld anzulegen, Knabe*“, erklärte Gottfried abweisend. *“Man kauft sie, um Geld auszugeben; und da beginnt bereits die Romantik, wenigstens für den Geschäftsmann. Für die meisten Leute hört sie sogar damit auf. Was meinst du, Otto?”*; *Man schlägt ein Nagel in die Wand der Werkstatt ein, nicht allzutief natürlich, aber so, daß es eines tüchtigen Ruckes mit der Hand bedürfte, ihn herauszureißen. Dann weckt man Frau Beckmann.; Man braucht gute Nerven, um in einem Hochseilgarten zu klettern.; In der Versammlung redete man viel.*

38) *Es wird mir von großen Verlusten erzählt, die wir gehabt haben sollen* (Remarque, 2006: 146).

39) *Darüber wird viel erzählt* (Тагиль, 2010: 143).

40) *Es wurde im Stadion gestern gespielt* (Vitamin de, 2010: 15).

41) *In der Nacht wird nicht gelesen* (Vitamin de, 2010: 25).

42) *Für den Abend wurde in Brüssel eine Pressekonferenz angekündigt* (Vitamin de, 2010: 26).

43) *Die Kränze werden niedergelegt* (Remarque, 2010: 140).

44) *Er wird nicht verboten* (Remarque, 2010: 326).

45) *Es wird mächtig geputzt* (Remarque, 2006: 147).

46) *Er wird sofort zum Schatzmeister des Klubs ernannt* (Remarque, 2010: 187).

В результате трансформации данных пассивных конструкций получаем следующие активные предложения с неопределенно-личным местоимением *man*: *Man erzählt mir von großen Verlusten, die wir gehabt haben sollen.; Man erzählt darüber viel.; Gestern spielt man im Stadion.; Man liest nicht in der Nacht.; Für den Abend kündigte man in Brüssel eine Pressekonferenz an.; Man legt die Kränze nieder.; Man verbietet ihn nicht.; Man putzt mächtig.; Man ernennt ihn sofort zum Schatzmeister des Klubs.*

Значения у представленных конструкций абсолютно идентичные: *Es wird mir von großen Verlusten erzählt, die wir gehabt haben sollen. = Man erzählt mir von großen Verlusten, die wir gehabt haben sollen.; Darüber wird viel erzählt. = Man erzählt darüber viel.; Es wurde im Stadion gestern gespielt. = Gestern spielte man im Stadion.; In der Nacht wird nicht gelesen. = Man liest nicht in der Nacht.; Für den Abend wurde in Brüssel eine Pressekonferenz angekündigt. = Für den Abend kündigte man in Brüssel eine Pressekonferenz an.; Die Kränze werden niedergelegt. = Man legt die Kränze nieder.; Er wird nicht verboten. = Man verbietet ihn nicht.; Es wird mächtig geputzt. = Man putzt mächtig.; Er wird sofort zum Schatzmeister des Klubs ernannt. = Man ernennt ihn sofort zum Schatzmeister des Klubs.*

47) *Es wird nicht viel darüber gesprochen, wir gehen zurück, wir werden nicht wieder angreifen können nach dieser großen Offensive, wir haben keine Leute und keine Munition mehr* (Remarque, 2006: 207).

48) *Es wird vom Umweltschutz oft gesprochen* (Vitamin de, 2010: 15).

49) *Es wird auch sofort über das gesprochen, was einem in den Sinn kommt, und es stört nicht, wenn der andere es nicht versteht – das ist nebensächlich* (Remarque, 2010: 50).

50) *“Es wird gebetet, deshalb ist die Tür offen”, erwidert sie* (Remarque, 2006: 184).

Семантическим эквивалентом представленных предложений с бессубъектным пассивом следует так же считать неопределенно-личные предложения с *man* и сказуемым в активном залоге. Следовательно, при трансформации предложений, получается следующее: *Man spricht nicht viel darüber, wir gehen zurück, wir werden nicht wieder angreifen können nach dieser großen Offensive, wir haben keine Leute und keine Munition mehr.; Man spricht oft vom Umweltschutz.; Man spricht auch sofort über das, was einem in den Sinn kommt, und es stört nicht, wenn der andere es nicht versteht – das ist nebensächlich.; “Man bete, deshalb ist die Tür offen”, erwidert sie.*

Полученные предложения имеют такое же значение как и подвергнутые преобразованию предложения: *Es wird nicht viel darüber gesprochen, wir gehen zurück, wir werden nicht wieder angreifen können nach dieser großen Offensive, wir haben keine Leute und keine Munition mehr. = Man spricht nicht viel darüber, wir gehen zurück, wir werden nicht wieder angreifen können nach dieser großen Offensive, wir haben keine Leute und keine Munition mehr.; Es wird vom Umweltschutz oft gesprochen. = Man spricht oft vom Umweltschutz.; Es wird auch sofort über das gesprochen, was einem in den Sinn kommt, und es stört nicht, wenn der andere es nicht versteht – das ist nebensächlich. = Man spricht oft vom Umweltschutz.; Man spricht auch sofort über das, was einem in den Sinn kommt, und es stört nicht, wenn der andere es nicht versteht – das ist nebensächlich.; “Es wird gebetet, deshalb ist die Tür offen”, erwidert sie. = “Man bete, deshalb ist die Tür offen”, erwidert sie.*

51) *Im Labor wird nicht gegessen.*

52) *Trotzdem wird natürlich alles gegessen.*

Данным примерам синонимичны предложения со сказуемым в действительном залоге и подлежащим, выраженным неопределённо-личным местоимением *man*. В результате трансформации приведенных примеров изменяется только их форма, а значение остается таким же, как в изначальных предложениях: *Man ißt im Labor nicht. = Im Labor wird nicht gegessen.; Trotzdem ißt man natürlich alles. = Trotzdem wird natürlich alles gegessen.*

53) *Es wird sehnsüchtig hinüber gesehen* (Remarque, 2006: 32).

54) *Es wird ihre Zähne schimmern gesehen, wenn sie lacht* (Remarque, 2006: 106).

55) *“Es wird an den Narben gesehen”, sagte er. “Und an dem zerschossenen Arm. Er ist mehrere Male verwundet worden”* (Remarque, 2009: 258).

56) *Heute, wo der Dicke dabei ist, wird nur das andere Experiment gemacht – den Nagel mit dem Gesäß aus der Wand zu reißen* (Remarque, 2010: 222).

57) *Gerda reckt den Kopf. «Heute wird scharf geschossen?»* (Remarque, 2010: 273).

Приведенные примеры являются безличными пассивными конструкциями, следовательно, данные предложения могут быть трансформированы в предложения с неопределённо-личным местоимением *man*, в результате чего, они будут иметь только разную форму с одинаковыми значениями: *Man sieht sehnsüchtig hinüber. = Es wird sehnsüchtig hinüber gesehen.; Man sieht ihre Zähne schimmern, wenn sie lacht. = Es wird ihre Zähne schimmern gesehen, wenn sie lacht.; “Man sieht es an den Narben”, sagte er. “Und an dem zerschossenen Arm. Er ist mehrere Male verwundet worden”. = “Es wird an den Narben gesehen”, sagte er. “Und an dem zerschossenen Arm. Er ist mehrere Male verwundet worden”.; Heute, wo der Dicke dabei ist, wird nur das andere Experiment gemacht – den Nagel mit dem Gesäß aus der Wand zu reißen. = Heute, wo der Dicke dabei ist, macht man nur das andere Experiment – den Nagel mit dem Gesäß aus der Wand zu reißen.; Gerda reckt den Kopf. «Heute wird scharf geschossen?» = Gerda reckt den Kopf.*

«Heute schiesst man scharf?»

58) *«Was? Was soll denn das nun wieder heißen? Verdammt noch mal, es wird sich von morgens bis abends geplagt und glänzend verkauft, und dann wird es als Lohn in dieser Bude mit Vorwürfen empfangen! Geht mal selber auf die Dörfer und versucht –»* (Remarque, 2010: 15).

59) *Gewöhnlich wird auf Gesundheit und gute Geschäfte getrunken* (Remarque, 2010: 62).

В результате трансформации предложенных бессубъектных пассивных конструкций получается следующий семантический эквивалент, т.е. неопределенно-личное предложение с местоимением *man* и сказуемым в активном залоге: *«Was? Was soll denn das nun wieder heißen? Verdammt noch mal, man plagt sich von morgens bis abends und verkauft glänzend, und dann wird man als Lohn in dieser Bude mit Vorwürfen empfangen! Geht mal selber auf die Dörfer und versucht –»; Gewöhnlich trinkt man auf Gesundheit und gute Geschäfte.*

Данные конструкции синонимичны: *«Was? Was soll denn das nun wieder heißen? Verdammt noch mal, es wird sich von morgens bis abends geplagt und glänzend verkauft, und dann wird es als Lohn in dieser Bude mit Vorwürfen empfangen! Geht mal selber auf die Dörfer und versucht –». = «Was? Was soll denn das nun wieder heißen? Verdammt noch mal, man plagt sich von morgens bis abends und verkauft glänzend, und dann wird man als Lohn in dieser Bude mit Vorwürfen empfangen! Geht mal selber auf die Dörfer und versucht –»; Gewöhnlich wird auf Gesundheit und gute Geschäfte getrunken. = Gewöhnlich trinkt man auf Gesundheit und gute Geschäfte.*

60) *Es wird nur Trommler üben gehört, irgendwo haben sie sich aufgestellt und üben, ungeschickt, eintönig, stumpfsinnig* (Remarque, 2006: 32).

61) *Es wird Schreien zwischen den Einschlägen gehört* (Remarque, 2006: 46).

62) *Es wurde die vielen Schritte auf dem Pflaster wie das Gehen einer riesigen, unerbittlichen Uhr gehört* (Remarque, 2009: 249).

63) *Es wird nur das Gleiten der Schuhe auf dem Steinboden gehört; sie gleiten, sie trampeln nicht* (Remarque, 2010: 39).

64) *Es bedeutet sieben weitere Jahre Leben. Schlecht oder gut, Leben ist Leben – das merkt man erst, wenn gezwungen wird, es zu riskieren* (Remarque, 2010: 253).

Глагол *hören*, в приведенных примерах, - переходный. Однако, в предложениях не указан носитель действия. Следовательно, данные примеры можно считать безличными пассивными конструкциями.

Таким образом, данные предложения могут быть трансформированы в предложения с неопределенно-личным местоимением *man*, в результате чего, примеры будут иметь только разную форму с одинаковыми значениями: *Man hört nur Trommler üben, irgendwo haben sie sich aufgestellt und üben, ungeschickt, eintönig, stumpfsinnig.* = *Es wird nur Trommler üben gehört, irgendwo haben sie sich aufgestellt und üben, ungeschickt, eintönig, stumpfsinnig.;* *Man hört Schreien zwischen den Einschlägen.* = *Es wird Schreien zwischen den Einschlägen gehört.;* *Man hörte die vielen Schritte auf dem Pflaster wie das Gehen einer riesigen, unerbittlichen Uhr.* = *Es wurde die vielen Schritte auf dem Pflaster wie das Gehen einer riesigen, unerbittlichen Uhr gehört.;* *Man hört nur das Gleiten der Schuhe auf dem Steinboden; sie gleiten, sie trampeln nicht.* = *Es wird nur das Gleiten der Schuhe auf dem Steinboden gehört; sie gleiten, sie trampeln nicht.;* *Es bedeutet sieben weitere Jahre Leben. Schlecht oder gut, Leben ist Leben – das merkt man erst, wenn gezwungen wird, es zu riskieren.* = *Es bedeutet sieben weitere Jahre Leben. Schlecht oder gut, Leben ist Leben – das merkt man erst, wenn zwingt man, es zu riskieren.*

65) *Wir schwitzen wie die Affen beim Transport, aber so was kann man sich doch nicht entgehen lassen, zumal es in ein paar Tagen doch sicher zerschossen wird* (Remarque, 2006: 169).

66) *Man altert nur durch das Gedächtnis. Es wird viel zu wenig vergessen* (Remarque, 2009: 132).

67) *Bis zur Volljährigkeit besitzt das Kind dann mehrere Staatsangehörigkeiten und muss sich dann für eine entscheiden. Das wird im so genannten Optionsmodell geregelt* (Vitamin de, 2011: 33).

68) *Ein bißchen Watte wird um den Nagelkopf gewunden, damit sie sich nicht verletzen kann, dann stellt sich Frau Beckmann hinter einen niedrigen Paravant, mit dem Rücken zur Wand, leicht gebückt, den Morgenrock züchtig umgeschlagen, die Hände auf den Paravant gelegt* (Remarque, 2010: 132).

69) *Wozu werden sie geboren, wenn sie gleich wieder sterben?* (Remarque, 2010: 173).

Семантическим эквивалентом приведенных примеров с переходными глаголами *zerschiessen, vergessen, regeln, winden, gebären* можно так же считать неопределенно-личные предложения с местоимением *man* и сказуемым в активном залоге. При трансформации предложений, получается следующее: *Wir schwitzen wie die Affen beim Transport, aber so was kann man sich doch nicht entgehen lassen, zumal man zerschiesst in ein paar Tagen doch sicher.; Man altert nur durch das Gedächtnis. Man vergißt viel zu wenig.; Bis zur Volljährigkeit besitzt das Kind dann mehrere Staatsangehörigkeiten und muss sich dann für eine entscheiden. Man regelt das im so genannten Optionsmodell.; Man windet ein bißchen Watte um den Nagelkopf, damit sie sich nicht verletzen kann, dann stellt sich Frau Beckmann hinter einen niedrigen Paravant, mit dem Rücken zur Wand, leicht gebückt, den Morgenrock züchtig umgeschlagen, die Hände auf den Paravant gelegt.; «Wozu gebiert man ihnen, wenn sie gleich wieder sterben?»*

Полученные предложения имеют идентичное значение: *Wir schwitzen wie die Affen beim Transport, aber so was kann man sich doch nicht entgehen lassen, zumal es in ein paar Tagen doch sicher zerschossen wird. = Wir schwitzen wie die Affen beim Transport, aber so was kann man sich doch nicht entgehen lassen, zumal man zerschiesst in ein paar Tagen doch sicher.; Es wird viel zu wenig vergessen. = Man altert nur durch das Gedächtnis. Man vergißt viel zu wenig.; Bis zur Volljährigkeit besitzt das Kind dann mehrere Staatsangehörigkeiten und muss sich dann für eine entscheiden. Man regelt das im so genannten Optionsmodell. = Bis*

zur Volljährigkeit besitzt das Kind dann mehrere Staatsangehörigkeiten und muss sich dann für eine entscheiden. Das wird im so genannten Optionsmodell geregelt.; Ein bißchen Watte wird um den Nagelkopf gewunden, damit sie sich nicht verletzen kann, dann stellt sich Frau Beckmann hinter einen niedrigen Paravant, mit dem Rücken zur Wand, leicht gebückt, den Morgenrock züchtig umgeschlagen, die Hände auf den Paravant gelegt. = Man windet ein bißchen Watte um den Nagelkopf, damit sie sich nicht verletzen kann, dann stellt sich Frau Beckmann hinter einen niedrigen Paravant, mit dem Rücken zur Wand, leicht gebückt, den Morgenrock züchtig umgeschlagen, die Hände auf den Paravant gelegt.; «Wozu werden sie geboren, wenn sie gleich wieder sterben?» = «Wozu gebiert man ihnen, wenn sie gleich wieder sterben?»»

70) *Weil es in Baden-Württemberg so viele erfolgreiche Unternehmen gibt, wird das Land „Musterländle“ genannt (Vitamin de, 2011: 10).*

71) *In fast jedem Ort findet einmal im Jahr ein großes Dorffest statt. Es wird “Kirmes” genannt (Vitamin de, 2011: 11).*

72) *“Es ist im Gegenteil heute recht gebräuchlich. Es wird das Vorauszahlung genannt» (Remarque, 2010: 17).*

Приведенные приведенные примеры можно считать безличными пассивными конструкциями, поскольку не указан носитель действия. Семантическим эквивалентом этих предложений следует так же считать неопределенно-личные предложения с *man* и сказуемым в активном залоге. Следовательно, при трансформации данных предложений, получается следующее: *Weil es in Baden-Württemberg so viele erfolgreiche Unternehmen gibt, nennt man das Land „Musterländle“.; In fast jedem Ort findet einmal im Jahr ein großes Dorffest statt. Man nennt “Kirmes”.; “Es ist im Gegenteil heute recht gebräuchlich. Man nennt das Vorauszahlung».*

Полученные предложения имеют абсолютно такое же значение как и изначальные предложения: *Weil es in Baden-Württemberg so viele erfolgreiche Unternehmen gibt, wird das Land „Musterländle“ genannt. = Weil es in Baden-Württemberg so viele erfolgreiche Unternehmen gibt, nennt man*

das Land „Musterländle“.; In fast jedem Ort findet einmal im Jahr ein großes Dorffest statt. Es wird “Kirmes” genannt. = In fast jedem Ort findet einmal im Jahr ein großes Dorffest statt. Man nennt “Kirmes”.; “Es ist im Gegenteil heute recht gebräuchlich. Es wird das Vorauszahlung genannt». = “Es ist im Gegenteil heute recht gebräuchlich. Man nennt das Vorauszahlung».

Исходя из полученных результатов, можно сделать вывод, что неопределенно-личные предложения и пассивные конструкции при одинаковом лексическом наполнении представляют собой синонимы, поскольку отличаются друг от друга только формой, но имеют абсолютно идентичное значение.

2.2. Случаи невозможности установления синонимических отношений

Выделяют несколько случаев, когда между предложениями в пассивном залоге и предложениями с неопределенно-личным местоимением *man* в активном залоге нет синонимии.

Важным моментом, определяющим выбор страдательного залога вместо действительного, является умолчание деятеля. При умолчании деятеля указывается на его неизвестность, неопределенность, очевидность, общеизвестность или обобщенность. Также умолчание деятеля может приводиться из чувства такта, вежливости, из каких-либо стилистических соображений.

Причины неназывания деятеля считаются обычно и причинами употребления пассива. Для употребления пассива названные причины умолчания деятеля не имеют абсолютного значения. Так, например, языковые факты показывают, что обычное утверждение о неизвестности деятеля как причине употребления пассива справедливо для небольшого количества страдательных конструкций, в большинстве случаев деятель

известен говорящему, но не назван ввиду его неважности для сообщения. Для умолчания деятеля имеет значение не столько понятия неизвестности / общеизвестности деятеля, сколько лексическое содержание понятия деятеля и его семантические связи с пассивной конструкцией и ее контекстом.

Среди значений неназванного деятеля есть такие, при которых местоимение *man* неупотребительно, в связи с чем отсутствует и возможность замены страдательного залога действительной конструкцией. В таких случаях значение деятеля можно признать причиной употребления страдательного залога вместо действительного.

Сюда следует отнести определенно-единичное значение деятеля-лица (деятель — одно определенное лицо, что становится понятным из контекста или ситуации). Если название подобного деятеля не входит в цель сообщения, то страдательный залог является единственно возможным средством выражения:

73) *Sie waren es also! Ihnen also habe ich es zu danken, daß der zweite Marktplatz in der großen Rede besonders erwähnt wurde!* (Kellermann, 2009: 157).

Контекст данной страдательной конструкции показывает, что неназванным деятелем является одно определенное (для говорящего и слушающего) лицо. Приведенное в примере обстоятельство места *in der großen Rede* позволяет отождествить деятеля с лицом, которое произносит большую речь. Невозможность употребить при данном значении деятеля местоимение *man* объясняется несоответствием между характером деятеля и значением местоимения *man*. Следовательно, местоимение *man*, выражающее понятие неопределенного или обобщенного лица, не может быть употреблено для обозначения одного определенного лица.

При множественности определенного деятеля или единичности неопределенного деятеля местоимение *man* употребительно:

74) *Man stellte dem Prüfling noch einige Fragen.* В предложенном примере деятелем является группа лиц (экзаменаторы), известная слушающему по

предыдущему контексту. При единичном значении деятеля данная конструкция неупотребительна.

75) *Man hat es mir gesagt.* В данном примере деятель неизвестен слушающему, т. е. имеет для него неопределенное значение и может означать как одно лицо, так и несколько лиц.

Местоимение *man* не может употребляться в таких случаях, где источником действия является предмет или абстрактное понятие:

76) *Der Wald verschwindet, er wird zerstampft, zerfetzt, zerrissen* (Remarque, 2006: 65).

77) *Aber Löß wird sehr leicht fortgeschwemmt und sogar fortgeweht* (Vitamin de, 2010: 19).

78) *Oberleitungen wurden abgerissen, Bäume entwurzelt und vor allem in der Innenstadt viele Schaufenster eingedrückt* (Vitamin de, 2010: 23).

79) *Wenn so eine Mine einwächst, wird man tatsächlich richtig aus dem Anzug gestoßen. Das macht der Luftdruck* (Remarque, 2006: 162).

Контекст данных пассивных конструкций позволяет отождествить понятие деятеля с предметом «бомбы» в первом предложении, с предметом «воды» во втором предложении или с абстрактным понятием «буря» в третьем предложении, «давление воздуха» в четвертом предложении.

Ввиду невозможности употребить при неличном значении деятеля местоимение *man*, данные пассивные конструкции не могут быть заменены действительными, если название деятеля не входит в цель сообщения. Деятель-нелицо часто не называется в тех случаях, когда пациент должен быть представлен исходным пунктом сообщения (пример 76), когда понятие деятеля заключено в семантике глагола, в связи с чем его название было бы излишним (пример 77), когда действие должно быть представлено происходящим как бы само собой, без видимого производителя (примеры 78, 79). В подобных случаях форма страдательного залога является единственно возможным средством выражения.

Среди пассивных конструкций с деятелем-нелицом выделяется группа примеров, где деятель не может быть определен одним каким-либо понятием, а представляется целой ситуацией, стечением известных обстоятельств, приводящих к данному действию:

80) *Man darf wohl sagen: einer so schweren, so glänzend bestandenen Probe sind die Arbeiter keines anderen Landes bisher unterworfen worden* (Kellermann, 2009: 17).

81) *Gleichwohl, wer vorher blind gewandelt war und geharrt hatte, dem wurden die Augen aufgetan* (Mann, 2007: 70).

82) *Andere waren nach Argentinien oder nach China verschlagen worden* (Mann, 2007: 298).

В данных примерах деятель имеет крайне обобщенное значение. Это не «действующий предмет», а «условия действительности», «историческая обстановка», «жизнь», «судьба». При таком отвлеченном значении название деятель весьма условно, действие представляется протекающим без производителя, самопроизвольно, под давлением известных условий.

Синонимических отношений между страдательной конструкцией и неопределенно-личным предложением с местоимением *man* быть не может, когда используется так называемый «писательский пассив» («*Passivum der Bescheidenheit*» – «пассив скромности, умеренности»):

83) *Meine Bücher sind so vergessen, als seien sie nie geschrieben worden* (Mann, 2007: 10).

Переходные глаголы, которые требуют обязательного дополнения в аккузативе, сохраняют *man* в пассиве, если нет другого подлежащего, иначе нарушается логическая последовательность. Этот неопределённый пассив чаще употребляется в административном языке:

84) *Wenn man die Prüfung glänzend bestanden hat, wird man beglückwünscht.*

85) *Man wird hier gut beraten* (Завьялова, 2010: 280).

В данных предложениях глаголы *bestehen*, *beglückwünschen* и *beraten* являются переходными и в соответствии с этим могут участвовать в образовании других пассивных конструкций. Следовательно, неопределенно-личное предложение с местоимением *man* не может являться синонимом приведенных примеров.

Синонимия отсутствует, когда *man* замещает личные местоимения:

86) *Man ist ja eine junge Dame geworden!* (Шендельс, 2011: 208)

87) *Der Vortrag wurde von dem Professor gehalten und durch Rundfunk übertragen* (Завьялова, 2010: 278).

Данное предложение не представляет собой безличную пассивную конструкцию, поскольку здесь указан производитель действия (дополнения, употребленные с предлогом *von* и *durch*). Следовательно, неопределенно-личное предложение с местоимением *man* не является синонимом данного примера.

Если неназванный производитель действия – человек, обе конструкции синонимизируются. Если не человек, то синонимизации не происходит.

88) *Man pocht.* – эксплицитный деятель – человек

89) *Es wird gepocht.* – имплицитный деятель – человек

90) *Es pocht.* – любой источник действия: человек – не человек

В следующих примерах безличный пассив и безличное предложение в активном залоге синонимичны, так как в обоих случаях подразумевается деятель-человек:

91) *Fast in demselben Augenblick wurde drinnen im Hause die Stubentür aufgerissen, und: "Hauke! Hauke Haien!" rief es laut und fröhlich in die kalte Nacht hinaus* (Шендельс, 2011: 209).

92) *Da tat es aus dem Lehnstuhl plötzlich einen lauten Schnarcher* (Шендельс, 2011: 209).

Но если деятель не человек, то возможно только употребление местоимения *es*: 93) *"Die Hecke muß weg!" stachelt die Stimme. "... muß weg", hallt es aus einer Tenne zurück* (Шендельс, 2011: 209).

94) *In seiner Jackentasche knistert es. Es sind seine Entlassungspapiere* (Шендельс, 2011: 209).

Таинственность, мистичность, создаваемая сочетанием глагола с местоимением *es*, не выражается безличным пассивом.

В немецком языке можно начать пассивное предложение с *es* даже если в нем имеется подлежащее. Такое построение употребляется как стилистическое средство, если подлежащее с неопределенным артиклем необходимо поставить как можно дальше от начала предложения (тем самым, делая еще больший упор на подлежащем, поскольку обычная структура предложения нарушается).

95) *Es wurde ein anderer Termin für die Abstimmung festgelegt.*

96) *Es wird hier ein neues Atomkraftwerk gebaut!*

В данных предложениях, не смотря на то что они начинаются с местоимения *es* как безличные пассивные конструкции, есть подлежащее: в первом примере *ein anderer Termin* и во втором примере *ein neues Atomkraftwerk*. Следовательно, неопределенно-личное предложение с местоимением *man* не может являться синонимом приведенных примеров.

97) *Das ganze Dorf wurde durch den Band vernichtet* (Нарустранг, 2013: 116).

Приведенный пример не может являться безличной пассивной конструкцией, так как здесь указан производитель действия (дополнение, употребленное с предлогом *durch*). Таким образом, синонимии данного предложения и неопределенно-личное предложение с местоимением *man* быть не может.

Дополнение в винительном падеже, стоящее в активном предложении, становится подлежащим пассивного предложения. Подлежащее активного предложения (за исключением местоимения *man*) может выражаться в пассивном предложении дополнением (в *Dativ*) с предлогом *von*.

98) *Ich wurde von meiner Schwester geweckt* (Нарустранг, 2013: 116).

В предложении также указан производитель действия (дополнение, употребленное с предлогом *durch*). Следовательно, трансформация данного предложения в неопределенно-личное предложение с местоимением *man* не может быть осуществлена.

99) *Das Auto wurde durch die Explosion stark beschädigt* (Тагиль, 2010: 140).

Синонимических отношений приведенного примера и неопределенно-личного предложения с местоимением *man* быть не может, поскольку данный пример не представляет собой безличную пассивную конструкцию.

100) *Die Augenzeugen des Autounfalls werden von dem Polizeibeamten befragt* (Vitamin de, 2011: 24).

101) *Er wurde von den Freunden überzeugt* (Тагиль, 2010: 140).

В данных примерах синонимии быть не может, так как здесь указан производитель действия (дополнение, употребленное с предлогом *von*). Следовательно, приведенные предложения не являются безличной пассивной конструкцией и синонимии быть не может.

Исходя из полученных результатов, можно сделать вывод, что в приведенных случаях пассивные конструкции и неопределенно-личные предложения синонимами не являются, поскольку указывается производитель действия. Таким образом, трансформация предложений не происходит.

Выводы по Главе II

Рассмотрев безличную форму страдательного залога в различных произведениях, было установлено, что пассивная форма имеет чрезвычайно широкое распространение в художественной литературе, научно-технической, а также в устной речи.

Проведенное исследование показало, что страдательный залога, в большинстве случаев, образуется от переходных глаголов, при этом обозначая действие и указывая на объект этого действия, не называя его носителя. Также встречаются предложения со сказуемым в *Passiv*, в котором не называется ни объект, ни его носитель, и, следовательно, центром высказывания становится само действие. Это – неопределенно-личные предложения, подлежащее в них отсутствует, а *Passiv* не выражает категорию страдательного залога (поскольку отсутствует объект действия), поэтому возникает возможность использования в таких предложениях также непереходных глаголов.

Неопределенно-личные предложения с местоимением *man*, где отсутствуют полнозначные подлежащее и дополнение, могут выступать синонимом безличного пассива.

Также на основании примеров нам удалось проследить, что безличный пассив встречался не только в повествовательных предложениях, но и в предложениях с побудительным значением, в восклицательных предложениях, в которых содержится призыв к действию.

Таким образом, вышеприведенные примеры помогли убедиться в том, что неопределенно-личные предложения и пассивные конструкции при одинаковом лексическом наполнении представляют собой синонимы, так как отличаются друг от друга только формой, при этом имеют абсолютно идентичное значение.

Однако, существует несколько случаев, когда предложения в пассивном залоге и предложения с неопределенно-личным местоимением *man* не будут являться синонимами.

Сюда следует отнести определенно-единичное значение деятеля-лица (деятель — одно определенное лицо, что становится понятным из контекста или ситуации).

Местоимение *man* не может употребляться в таких случаях, где источником действия является предмет или абстрактное понятие.

Среди пассивных конструкций с деятелем-нелицом выделяется группа примеров, где деятель не может быть определен одним каким-либо понятием, а представляется целой ситуацией, стечением известных обстоятельств, приводящих к данному действию.

Синонимических отношений между страдательной конструкцией и неопределенно-личным предложением с местоимением *man* быть не может, когда используется так называемый «писательский пассив».

Переходные глаголы, которые требуют обязательного дополнения в accusative, сохраняют *man* в пассиве, если нет другого подлежащего, иначе нарушается логическая последовательность. Такой неопределённый пассив чаще употребляется в административном языке. Синонимия отсутствует, когда *man* замещает личные местоимения.

Таким образом, обе конструкции будут синонимизироваться, если неназванный производитель действия является человеком; если это не человек, то синонимизации не происходит.

На основании примеров мы убедились, что в вышеприведенных случаях пассивные конструкции и неопределенно-личные предложения синонимами не являются, поскольку указывается производитель действия. Следовательно, трансформация предложений не происходит.

Таким образом, можно сделать вывод, что действительные и страдательные обороты могут являться параллельными конструкциями. Это говорит о том, что между пассивными предложениями и неопределённо-личными предложениями с местоимением *man* можно наблюдать синонимические отношения.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Цель данного исследования состояла в описании безличных пассивных конструкций и в сопоставлении их с неопределенно-личными предложениями с местоимением *man*.

Огромный пласт вопросов с осмыслением категории залога и употреблением страдательного залога получил достаточно широкое освещение в работах по теоретической и практической грамматике, а также пособиях по морфологии.

Категория залога представляет собой грамматическую категорию, выражающую субъектно-объектные отношения. В ходе проделанной работы, можно сделать вывод, что категория залога является одним из самых спорных вопросов в лингвистике. Это связано с наличием большого количества различных точек зрения лингвистов относительно залога, а в частности страдательного залога. Немецкие и российские лингвисты выдвигают различные концепции, устанавливающие количество залогов (Гулыга, Москальская, Хельбиг) и отнесенность тех или иных конструкций к страдательному залогу.

Действительные и страдательные обороты являются параллельными конструкциями. Они могут выражать один и тот же факт, но с разным коммуникативным заданием; они могут выражать один и тот же факт с одним и тем же коммуникативным заданием, но различаться в стилистическом плане. Благодаря залоговым формам соответствующие существительные могут выступать в предложении двояко: в качестве подлежащего или в качестве дополнения.

В западноевропейских языках страдательный залог наиболее употребителен, нежели в русском языке. Различия между немецким и русским языком в отношении залога отмечаются: в способе образования форм страдательного залога; в степени распространенности страдательных оборотов.

Большую роль играет наличие или отсутствие указания на производителя действия, в соответствии с чем выделяют следующие виды пассивных конструкций: одночленные (безличные), двухчленные и трехчленные.

В ходе исследования установлено, что в немецком языке возможны залоговые синонимы, т.е. предложения, в которых при разных залоговых формах глагола-сказуемого выражается не только один и тот же факт, но и одно и то же коммуникативное задание.

Итак, безличный (или одночленный) пассив представляет собой пассивную конструкцию, в которой не указывается ни объект, ни субъект действия, а все внимание сосредоточено на самом действии. Выявлено, что безличный пассив образуется как от переходных, так и от непереходных глаголов, обозначающих человеческую деятельность. Обязательным условием для обозначения одночленного пассива является безличное местоимение «es» или обстоятельство, занимающее первое место в предложении. Так же обнаружено, что бессубъектные пассивные конструкции как правило безагентивны и трансформируемые в активные предложения с неопределенно-личным местоимением man.

Неопределенно-личное местоимение man обозначает неопределенное действующее лицо или множество таких лиц. Местоимение man не склоняется и всегда является в предложении подлежащим. Безличные предложения с семантической точки зрения обозначают процессы, не связанные с представлением о субъекте.

Вышеуказанные примеры помогли убедиться в том, что пассивный залог констатирует объективное протекание процесса, обычно его длительность в течение какого-то конкретного отрезка времени. Конструкции, употребленные в действительном залоге с неопределенно-личным местоимением man, и в страдательном залоге будут являться синонимами, если неназванный производитель действия – человек. Если производитель действия не человек, то синонимизации не происходит.

В ходе исследования так же установлено, что выделяется несколько случаев, когда между предложениями в пассивном залоге и предложениями с неопределенно-личным местоимением *man* нет синонимии:

- когда агенсом является определенная, хорошо известная личность, что становится понятным из контекста или ситуации;
- когда используется так называемый «писательский пассив»;
- когда под агенсом подразумевается не столько неопределенная личность, сколько неживой предмет или отвлеченное существительное;
- когда *man* замещает личные местоимения.

В результате проведенного исследования, можно сделать вывод, что неопределенно-личные предложения и бессубъектные пассивные конструкции при одинаковом лексическом наполнении представляют собой синонимы, поскольку отличаются друг от друга формой, но имеют абсолютно идентичное значение. Это говорит о том, что между предложениями в страдательном залоге и неопределённо-личными предложениями с местоимением *man* в действительном залоге можно наблюдать синонимические отношения.

Представленное исследование проводилось на материале художественных произведений немецкого языка и на материале статей из журналов *Vitamin de*. Все вышеуказанные теоретические задачи нашли свое подтверждение в практическом материале.

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК**Список использованной литературы**

1. Duden. Die Grammatik. Band 4. Herausgegeben von der Dudenredaktion, überarbeitete Auflage, 2010. – 320с.
2. Адмони, В.Г. Основы теории грамматики: учебное пособие / В.Г. Адмони. - М.-Л.: Наука, 2008. - 105с.
3. Богданов, А.В. Залог и семантика предложения / А.В. Богданов // Проблемы теории грамматического залога. – 2011. – №7– С. 37-42.
4. Быкова, Л.В. Формы пассивного залога в немецком языке и способы их перевода на русский язык / Л.В. Быкова // Язык и культура. – 2012. – №4. – С. 108-112.
5. Васильева, М.М. Краткий грамматический справочник немецкого языка / М.М. Васильева. – М.: Высшая школа, 2011. – 186 с.
6. Гальперин, И.Н. Текст как объект лингвистического исследования / И.Н. Гальперин. – М., 2010. – 217 с.
7. Гусева, С.И. Элементы практической грамматики немецкого языка: Учебное пособие. – Изд. 2-е, перераб. / С.И. Гусева, Н.М. Шаров, А.К. Чеботаревская. – Благовещенск: Амурский гос. ун-т, 2012. – 180 с.
8. Завьялова, В.М. Практический курс немецкого языка / В.М. Завьялова, Л.В. Ильина. – издание испр. и доп. – М.: ЧеРо, 2010. – 336 с.
9. Зеленецкий, А.Л. Теория немецкого языкознания: Учеб. пособие для студентов лингв. ун-тов и фак. ин. языков высш. пед. учеб. заведений / А.Л. Зеленецкий, О.В. Новожилова. - М.: Издательский центр "Академия", 2012. – 400 с.
10. Киселева, С.В. К вопросу о синонимии / С.В. Киселева // Проблемы семантики простого предложения. – 2008. – №5 . – С. 10-23.

11. Мартине, А. Основы общей лингвистики. Новое в лингвистике / А. Мартине. - М.: Прогресс, 2011. – 566 с .
12. Марфинская, М.И Грамматика немецкого языка / М.И. Марфинская, Н.И. Монахова. – М.: Издательский центр «Академия», 2012. – 235 с.
13. Москальская, О.И Теоретическая грамматика современного немецкого языка: Учебник для студ. высш. учеб. заведений / О.И. Москальская. - М.: Издательский центр "Академия", 2011. – 352 с.
14. Москальская, О.И. Актуальные проблемы грамматики текста / О.И. Москальская // Иностранные языки в школе. – 2009. – № 2. – С. 3-8.
15. Нарустранг, Е.В. Практическая грамматика немецкого языка. Учебное пособие / Е.В. Нарустранг. – СПб: Издательство «Союз», 2013. – 368 с.
16. Паремская, Д.А. Практическая грамматика (немецкий язык): Учебное пособие / Д.А. Паремская. –Мн.: Выш. шк., 2010. – 350 с.
17. Перельман, Г.И. Синонимия предложений с пассивным содержанием в современном немецком языке / Г.И. Перельман, И.А. Семихина // Иностранные языки в школе. – 2012. – №4. – С. 10-14.
18. Тагиль, И. П. Грамматика немецкого языка / И.П. Тагиль. — 6-е изд. — СПб.: КАРО, 2010. – 496 с.
19. Хельбиг, Г. К проблеме пассива в современном немецком языке / Г.К. Хельбиг // Иностранные языки в школе. – 2012. – № 3. – С. 3-10.
20. Храковский, В.С. Пассивные конструкции. Теория функциональной грамматики. Персональность. Залоговость / В.С. Храковский // Иностранные языки в школе. – 2011. – №8 – С. 35-38.
21. Храковский, В.С. Пассивные конструкции. Типология пассивных конструкций. Диатезы и залогов / В.С. Храковский // Иностранные языки в школе. – 2014. – №5. – С. 27-29.
22. Худякова, Д.В. К вопросу о безличных предложениях в немецком языке / Д.В. Худякова // Романо-германская филология. – 2010. – №10 – С. 63-78.
23. Чернышов, А.Г. Passiv (Страдательный залог): метод. указания по немецкому языку / А.Г. Чернышов. – Ухта: УГТУ, 2013. – 20 с.

24. Шендельс, Е. И. Грамматика немецкого языка / Е.И. Шендельс. – М.: Высшая школа, 2011. – 316 с.
25. Шендельс, Е.И. Многозначность и синонимия в грамматике / Е.И. Шендельс. – М.: Высшая школа, 2012. – 204 с.
26. Шишкова, Л.В. Синтаксис современного немецкого языка: Учеб. пособие для студ. филол. фак. и фак. ин. яз. высш. учеб. заведений / Л.В. Шишкова, Т.Ю. Смирнова. – М.: Издательский центр «Академия», 2010. – 128 с.

Список использованных словарей

1. Лингвистический энциклопедический словарь. / Гл. ред. В.Н.Ярцева – М.: Сов. энциклопедия, 2009. – 160 с.
2. Словарь лингвистических терминов. / под ред. О.С.Ахмановой – М.: Азбуковник, 2012. - 944 с.
3. Тимофеев, Л.И. Словарь литературоведческих терминов / Л.И. Тимофеев, С.В. Тураев. – М.: 2009. – 521с.
4. Ушаков, Д.А. Толковый словарь русского языка / Д.А. Ушаков. – М.: Государственное изд-во иностр. и национ. словарей, 2010. – 566 с.

Список электронных источников

1. Deutsch online. – Режим доступа: <http://www.de-online.ru/index/passiv/0-113>
2. Немецкая грамматика: онлайн-уроки немецкого языка. – Режим доступа: <http://yayaaya.su>
3. Wir lernen Deutsch. Режим доступа: <http://lernde.ru/grammatika/12-verb/369-passiv>
4. Грамматика немецкого языка - Deutsche Grammatik. Режим доступа: <http://www.deutsch-uni.com.ru>

Список источников фактического материала

1. Kafka F. Die Verwandlung / F. Kafka. – V.2010. – 349 с.
2. Kellermann B. Totentanz / B. Kellermann. – V.2009. – 273 с.
3. Martin H. Einer fehlt beim Kurkonzert / H. Martin. – M. 2007. – 156 с.
4. Remarque E.M. Der schwarze Obelisk / E.M. Remarque. – V.2010. – 478 с.
5. Remarque E.M. Drei Kameraden / E.M. Remarque. – V.2009. – 349 с.
6. Remarque E.M. Im Westen nichts Neues / E.M. Remarque. – V.2005. – 215 с.
7. Vitamin de. - №47. – 2010. – 38 с.
8. Vitamin de. - №48. – 2011. – 38 с.
9. Vitamin de. - №50. – 2011. – 38 с.
10. Vitamin de. - №51. – 2011. – 38 с.